

Tinedo Rodríguez, A. J. (2024) *Autoras que desafían el canon. Subtitulación didáctica, su efecto en el aprendizaje de lenguas y en la conciencia de género*. Editorial Comares.

El monográfico de investigación *Autoras que desafían el canon. Subtitulación didáctica, su efecto en el aprendizaje de lenguas y en la conciencia de género* vindica la Traducción Audiovisual Didáctica como medio tanto para el desarrollo de las competencias lingüísticas como para la adquisición de destrezas transversales y la concienciación sobre temáticas sociales. La obra se compone de seis capítulos en los que se pone en valor la TAD (Traducción Audiovisual Didáctica) y sus aplicaciones, basándose en la investigación empírica. Además, se proponen cuatro unidades didácticas que fomentan la doble finalidad de la TAD: la adquisición de lenguas y el desarrollo de la reflexión crítica junto a la conciencia de temas sociales.

El primer capítulo se centra deconstruir aquellos mitos que se ciernen sobre la traducción pedagógica, resaltando los beneficios potenciales de esta. Para esto, realiza un recorrido a través de los diferentes métodos y enfoques para la enseñanza de lenguas.

En segundo capítulo, proporciona una visión general de la TAD y su papel en la enseñanza de lenguas, así como expone diferentes estudios que respaldan la eficacia de sus modalidades en cuanto a la mejora de las competencias lingüísticas. Se muestra la necesidad de formar al profesorado en el uso de la TAD y se plantean estrategias para introducir el eje transversal. Resalta que la TAD aún tiene mucho por explorar y que para seguir avanzando debe continuar innovando.

En el tercer capítulo se indaga en el papel del subtítulo didáctico en los Estudios de Traducción y se sientan las bases tanto pedagógicas como lingüísticas y traductológicas de esta modalidad. En este capítulo también se expone en qué consisten las *lesson plans*. Por otro lado, expone el potencial de la psicometría para aumentar el conocimiento existente sobre la TAD al cuantificar aspectos psicoemocionales como la motivación, el compromiso y la ansiedad lingüística.

En cuarto capítulo se centra fundamentalmente en la pedagogía del compromiso. Sin duda, el cine y la literatura tienen el poder de transmitir conocimientos, cultura y valores. De este modo, la TAD permite educar en valores al tratar diferentes temas como la perspectiva de género, en la que se centra este monográfico. Se expone una breve introducción a la vida y obras de cuatro grandes autoras: Mary Shelley, Emily Dickinson, Jane Austen y Virginia Woolf. A partir de esto, la TAD permite reflexionar sobre temas de carácter atemporal como la maternidad, la sexualidad, el matrimonio y la salud mental.

El quinto capítulo pone el foco en una de las investigaciones del proyecto GenDAT. Se plantea un marco teórico que se centra en la subtitulación intralingüística y en los beneficios de esta para el aprendizaje de lenguas. Para ello el autor propone cuatro *lesson plans*, cada una relacionada con una de las autoras mencionadas anteriormente, permitiendo la visibilización de estas. Además, da un análisis estadístico de los resultados tanto en el plano de la competencia lingüística, como en el llamado “filtro afectivo”, relacionado con la ansiedad lingüística. Asimismo, se explora su impacto en la conciencia de género.

El último capítulo de este monográfico nos expone unas conclusiones en las que se defiende el carácter interdisciplinar de la TAD. Por un lado, mejora las competencias lingüísticas, por otro, permite abordar temas transversales que crean conciencia sobre temáticas sociales.

A modo de conclusión, este monográfico es una contribución valiosa en la educación contemporánea que beneficiará tanto a educadores como a estudiantes. Sin duda, este estudio hace una importante aportación a la investigación sobre la TAD. El uso de la TAD en la enseñanza de lenguas ofrece un enfoque innovador que incorpora apoyo visual para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje, como muestra en estudio diacrónico de los métodos. Este monográfico supone un paso adelante en la aplicación de la TAV con fines pedagógicos, que permite a los estudiantes interactuar con el idioma de manera integral y accesible. En este sentido, es precisamente ese carácter holístico lo que más destaca de la propuesta. Las unidades didácticas dedicadas a estas autoras no solo cumplen con la función de mejorar las competencias lingüísticas, sino que incluyen temas sociales que fomentan el pensamiento crítico, llegando a una educación integral, que es el verdadero objetivo.

Nuria Camacho García

Reception date: 16-11-2025  
Acceptance Date: 16-11-2025